

**NYELV: OLASZ**

**SZINT: B1 ALAPFOK**

**OLVASOTT SZÖVEG ÉRTÉSE 1.**

**Terjedelem: 1709 n**

**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 30 perc**

**Olvassa el a következő szöveget, és válaszoljon az alábbi kérdésekre magyarul!**

### **La Stella di Natale**

Ecco uno dei simboli caratteristici del Natale in Italia ma anche all'estero. La Stella di Natale è una pianta selvatica Messicana che si sviluppa fino a 4 metri, è importata e utilizzata come pianta ornamentale tipica del periodo natalizio. La Stella di Natale è caratterizzata dalla stupenda fioritura che non è rossa ma è formata da un fiore giallo circondato da cinque brattee<sup>1</sup> di colore rosso. La fioritura avviene nelle giornate più corte dell'inverno. La pianta cresce particolarmente bene alla luce ma una buona fioritura è garantita anche da un'esposizione in ambienti non troppo luminosi.

La Stella di Natale, che spesso viene buttata alla fine delle festività quando comincia a perdere le foglie, può essere mantenuta tutto l'anno ponendola alla luce per tutto il periodo primaverile, estivo e riponendola all'inizio dell'autunno in un luogo poco luminoso.

### **Stella di Natale – leggenda**

A Città del Messico, viveva una povera bambina india di nome Ines. La sera della vigilia di Natale voleva portare un fiore a Gesù Bambino ma non aveva i soldi per acquistarlo. Non sapeva cosa fare ma poi ha deciso di raccogliere dei rametti da un cespuglio visto per caso tra i ruderi<sup>2</sup> di una chiesa. Dopo averli raccolti ha pensato di abbellire il mazzetto con l'unica cosa bella che possedeva: un fiocco rosso per capelli. È arrivata alla chiesa che ormai era buio e Ines pensava di non trovarci nessuno. Una volta davanti a Gesù Bambino, ha deposto il suo mazzolino. Subito dopo averlo messo vicino alla statua, ha sentito dietro di sé delle voci: erano delle persone stupite ed incuriosite dal bellissimo fiore di Ines; così le hanno chiesto dove aveva trovato un fiore così splendido. Ines si è voltata verso il suo mazzolino e, incredula, ha visto che le foglie verdi del cespuglio si erano colorate di rosso e le bacche<sup>3</sup> color oro al centro avevano preso la forma di un cuore. Ines è tornata a casa felice pensando che a Gesù era piaciuto il suo dono perché lo aveva trasformato nel fiore più bello del Messico: la Stella di Natale.

<http://www.nataleitaliano.it/b/stella-di-natale.php>

---

<sup>1</sup>brattea: csészelevél  
<sup>2</sup>rudere<sup>2</sup>: omladék, rom  
<sup>3</sup>bacche<sup>3</sup>: bogyó

**NYELV: OLASZ**

**SZINT: B1 ALAPFOK**

**OLVASOTT SZÖVEG ÉRTÉSE 1.**

**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 30 perc**

**FELADATLAP**

1. Írja le, hogy az első szöveg alapján a „Stella di Natale” micsoda, hol található, milyen, és minek a szimbóluma!  
- micsoda: *2 p*  
- hol található: *2p*  
- milyen: *1 p*  
- minek a szimbóluma: *1p* **6p**
2. Mire használják az emberek? **1p**
3. Mikor virágzik? (2 részből álló válasz) **2p**
4. Hogyan viszonyul a fényhez? (3 részből álló válasz) **3p**
5. Karácsony után mit csinálnak vele az emberek *1p*, és miért *1p*? **2p**
6. A legenda szerint (2. szöveg!) ki volt Ines *2p*, és mikor *1p*, miért igyekezett a templomba *3p*? **6 p**
7. Milyen csoda történt a templomban *2p*? Írja le azt is, hogy mi volt a csoda előzménye *3p*! **5p**
8. Miért tért haza boldogan? (Mit gondolt *3p*, és miért *2p*?) **5p**

**Maximálisan elérhető pontszám: 30 pont**

**Teljesítési minimum: 12 pont**

Elért pontszám: 1. javító ..... pont

2. javító: .....pont

**eredmény: ..... pont**

Aláírás: 1. javító: .....

2. javító: .....

fővizsgáztató: .....

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: B1 ALAPFOK**  
**OLVASOTT SZÖVEG ÉRTÉSE 1.**

**VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!**  
**MEGOLDÓKULCS**

***Szelektív értés:***

1.) *Írja le, hogy az első szöveg alapján a „Stella di Natale” micsoda, hol található, milyen, és minek a szimbóluma!*

Mexikói eredetű, 1p

4 m magas növény, 1p

amelyet Olaszországban 1p,

de másutt is a világon 1p

nem piros a virága, 1p, vagy: a virága sárga, és öt piros csészelevelével veszi körül 1p  
a karácsony szimbólumaként ismerik, 1p

6p

2.) *Mire használják az emberek?*

Díszítésre.

1p

3.) *Mikor virágzik?* (2 részből álló válasz)

Télen virágzik, 1p

2p

akkor, amikor a legrövidebbek a nappalok, 1p.

4.) *Hogyan viszonyul a fényhez?*

3p

Alapvetően szüksége van a fényre, 1p

de árnyékosabb helyeken is 1p

szép virágot tud hozni 1p.

5.) *Karácsony után mit csinálnak vele az emberek, és miért?*

2p

Általában kidobják, 1p

mert elhullajtja a leveleit 1p

***Globális értés:***

6.) *A legenda szerint (2. szöveg!) ki volt Ines, és mikor, miért igyekezett a templomba?*

6 p

Egy szegény mexikói 1p

indián lány volt 1p.

Azért igyekezett a templomba, mert karácsony volt, 2p

és virágot szeretett volna vinni 1p

a Gyermek Jézusnak. 1p

7.) *Milyen csoda történt a templomban? Írja le azt is, hogy mi volt a csoda előzménye!*

5p

Mivel szegény volt, 1p

nem tudott más ajándékot vinni, mint egy egyszerű kis ágat, 2p

de a templomban az egyszerű növény 1p

gyönyörű virággá változott. 1p

8.) *Miért tért haza boldogan? (Mit gondolt 3p, és miért 2p?)*

5p

Mert azt gondolta (úgy érezte), 1p

hogy Jézus örült az ajándékának, 2p

hiszen azt Mexikó legszebb virágjává változtatta. 2p

**NYELV: OLASZ**

**Szint: B1 ALAPFOK**

**OLASZ SZÖVEG ÖSSZEFOGLALÁSA MAGYAR NYELVEN 1.**

**Terjedelem: 1260 n, 263 szó**

**Kért terjedelem: 70-90 szó**

**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 20 perc**

***Foglalja össze az alábbi olasz szöveget 70-90 szó terjedelemben, magyar nyelven, a megadott irányító szempontok alapján!***

### **Intervista con don Mazzi „il perdonista”**

- *Non tutti sanno, che tu hai un'idea un po' particolare e molto impegnativa, della paternità. Dici che un padre che non perdona non è un padre ma un padrone.*

«Vero. C'è chi legge il Vangelo delle parabole: bello, bello. C'è chi legge il Vangelo dei miracoli: bello, bello. Ma il Vangelo più vero è quello: essere padre e cioè saper perdonare settanta, settecento volte sette. Essere disponibili a lasciarsi spezzare per diventare pane».



*Don Mazzi sullo sfondo della cascina com'è oggi (foto Vision).*

- *Da qui, anche, l'accusa che spesso ti è stata fatta di essere un "perdonista" di professione. Ogni volta che capitava qualcosa di orrendo tu saltavi subito in mezzo a chiedere un gesto di perdono. Come con Marco, per fare solo un esempio.*

«Questa storia è cominciata molto tempo fa, quando ho detto a Marco Donat Cattin di venire in comunità nel momento in cui lui era l'immagine stessa del terrorismo. Ho avuto una polemica con Indro Montanelli, secondo lui non dovevo prendere i pentiti, solo i dissociati. Ma qui il buonismo non c'entra. E' che il perdono non accetta sfumature: o perdoni o non perdoni. Se perdoni sei nel Vangelo, se non perdoni sei fuori. D'altra parte, i nostri figli li salviamo se gli perdoniamo. In più, tutte le volte che ho perdonato mi è andata bene».

*(Fonte: Famiglia cristiana nr. 49/2009)*

**NYELV: OLASZ**  
**Szint: B1 ALAPFOK**  
**OLASZ SZÖVEG ÖSSZEFOGLALÁSA MAGYAR NYELVEN 1.**  
**Kért terjedelem: 70-90 szó**  
**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 20 perc**

Kérjük,  
hogy a  
margóba ne  
írjon!

### FELADATLAP

**Az összefoglalás szempontjai:**

- |   |           |
|---|-----------|
| 1.) Don Mazzi felfogása az igazi apáról - az újságíró szerint | <b>3p</b> |
| 2.) Ahogyan don Mazzi értelmezi az igazi Evangéliumot         | <b>2p</b> |
| 3.) Marco Donat Cattin esete                                  | <b>2p</b> |
| 4.) Don Mazzi a megbocsátásról és a megmentett fiatalokról    | <b>3p</b> |

**Maximálisan elérhető pontszám: 10 pont**  
**Teljesítési minimum: 4 pont**

Elért pontszám: 1. javító ..... pont      2. javító: .....pont      **eredmény: ..... pont**

Aláírás: 1. javító: .....      2. javító: .....      fővizsgáztató: .....

**NYELV: OLASZ**  
**Szint: B1 ALAPFOK**  
**OLASZ SZÖVEG ÖSSZEFOGLALÁSA MAGYAR NYELVEN 1.**

**VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!**

**MINTAMEGOLDÁS**

Az újságíró szerint Don Mazzi úgy gondolja, **1p**  
hogy az az apa, aki nem bocsát meg, **1p**  
nem apa, hanem csak gazda (tulajdonos). **1 p**  
Don Mazzi szerint az igazi Örömhír (Evangélium) az, **1p**  
ha hetvenszer, vagy hétszázszor hétszer is megbocsátunk. **1 p**  
Marco Donat Cattint akkor hívta a közösségükbe, **1 p**  
amikor az maga volt a terrorizmus mintaképe. **1 p**  
Aki megbocsát, az Evangéliumban él, aki nem, az kívül marad. **1p**  
Ők a fiaikat úgy mentik meg, **1 p**  
hogy megbocsátanak nekik. **1 p**

*(75 szó)*

Kód:

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: B1 ALAPFOK**  
**ÍROTT SZÖVEG ALKOTÁSA OLASZUL 1.**  
**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 30 perc**

***Írjon levelet ismerősének az alábbi két téma egyikéről, 120-150 szó terjedelemben, a megadott szempontok alapján! Törekedjen arra, hogy az irányítási szempontok segítségével összefüggő szöveget alkosson! Használja a célnyelvi levélírás általános formuláit! Figyelem! Nehogy a saját nevét írja alá! Önt Magyar Kristófnak/Krisztinának hívják!***

**1. Hívja meg olasz barátját a református kórusok hangversenyére! Térjen ki a következőkre:**

- a hangverseny programja (pl. zsoltárok, dicséretetek)
- a fesztivál helyszíne (pl. a Debreceni Nagytemplom)
- a helyszín atmoszférája (pl. egyszerűség, történelmi múlt)
- felajánlja, hogy vegyenek részt a református hitéletet bemutató egyéb programokon.

**VAGY**

**2. Olasz barátja a meghívására Önöknél fog tölteni két hetet. Térjen ki a következőkre:**

- szeretné a barátját máshová is elvinni Magyarországon, mert Budapesten már kétszer járt
- Ön Pannonhalmára járt iskolába, így szívesen tenne egy kirándulást a barátjával a régi iskolájában
- leírja, miért szeretett egyházi iskolába járni
- a barátja véleményét kéri a tervvel kapcsolatban.

**Maximálisan elérhető pontszám: 20 pont**  
**Teljesítési minimum: 8 pont**

Kód:

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: B1 ALAPFOK**  
**ÍROTT SZÖVEG ALKOTÁSA OLASZUL 1.**  
**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 30 perc**

### FELADATLAP

**A választott feladat száma:**

Kérjük,  
hogy a  
margóba ne  
írjon!

Értékelési szempont		Elérhető	Elért pontszám	
			1. javító	2. javító
1.	szakmai kommunikációs cél megvalósulása, feladatteljesítés	10 pont		
2.	szakmai szókincs, kifejezőmód	5 pont		
3.	nyelvhelyesség	5 pont		
<b>Összesen</b>		20 pont		

**Eredmény: ..... pont**

Aláírás: 1. javító: ..... 2. javító: ..... fővizsgáztató: .....



**NYELV: OLASZ  
SZINT: B1 ALAPFOK  
ÍROTT SZÖVEG ALKOTÁSA OLASZUL 1.**

**VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!**

**MINTAFELADAT**

**A választott feladat száma: 1.**

23 ottobre 2009

Cara Laura,

come stai?

Scusami se ti rispondo solo adesso, sai, ho sempre tante cose da fare...

Vorrei invitarti ad un concerto! I cori partecipanti vengono da parrocchie diverse, calviniste, luterane e anche battiste. Nel programma ci sono salmi e diversi canti (le cosiddette lodi) che si cantano tutt'oggi durante il culto riformato. Il concerto si terrà a Debrecen, una città nota per le sue tradizioni calviniste. La chiesa dove ci sarà il concerto è abbastanza grande, il suo interno è semplice e nell'atmosfera si sente il grande passato dell'edificio. Se vuoi possiamo partecipare anche ad altri programmi che vogliono presentare la vita religiosa dei riformati.

Sarai naturalmente mia ospite, dormirai e mangerai a casa mia, sai io abito proprio vicino a questa città.

Scrivimi presto e dimmi se hai tempo e voglia di venire!

Ti abbraccio e spero di vederti presto,

Cristina

*(150 szó)*

**NYELV: OLASZ  
SZINT: B1 ALAPFOK  
ÍROTT SZÖVEG ALKOTÁSA OLASZUL 1.**

**VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!**

**MINTAFELADAT**

**A választott feladat száma: 2.**

15 maggio 2009

Caro Paolo,

come stai?

Sono molto contento del tuo arrivo! Sto pensando ai nostri programmi e vorrei chiederti se hai voglia di visitare altre città oltre a Budapest. Vorrei per esempio farti vedere il mio ex liceo, un luogo in cui tornerei volentieri anch'io. Il complesso – composto dalla scuola, la chiesa, il convento – si trova in un posto meraviglioso (la località si chiama Pannonhalma), sulla cima di una collina, dove l'ordine dei Benedettini si è stabilito quasi mille anni fa. Il mio ex liceo appartiene allo stesso ordine e secondo me è una scuola veramente di alto livello. I ragazzi abitano, studiano, giocano e pregano insieme. Ogni mattina, prima delle lezioni, c'è una breve devozione, e i professori sono dei frati benedettini. Lo consiglierei a tutti i ragazzi cattolici, anche a mio figlio. Che ne dici? Scrivimi presto,

Cristoforo

(138 szó)

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: B2 KÖZÉPFOK**  
**OLVASOTT SZÖVEG ÉRTÉSE 1.**  
**Terjedelem: 2498 n**  
**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 30 perc**

***Olvassa el a következő szöveget, és válaszoljon az alábbi kérdésekre magyarul!***

### **Sant'Emidio vescovo e martire**

Emidio nacque a Treviri nel 279 da famiglia pagana e si istruì nelle arti liberali. All'età di ventitrè anni lasciò le dottrine filosofiche e divenne catecumeno, ricevendo quindi il battesimo. Iniziò quindi a studiare le Sacre Scritture divenendone un buon conoscitore e iniziò così la sua vita da predicatore. La sua predicazione suscitava molte conversioni e ciò irritava i pagani che lo catturarono e lo portarono ad un tempio dedicato a Giove, dove Emidio fece una solenne professione di fede alla quale seguì un improvviso terremoto che spaventò i suoi carcerieri. Raggiunti i compagni Euplo, Germano e Valentino partì alla volta dell'Italia, anche perché una voce nel sonno gli suggerì questo viaggio. A Roma Emidio guarì pubblicamente un cieco e moltissimi dei convenuti chiesero di essere battezzati. I pagani pensavano che si trattasse di un incarnazione del dio Esculapio e lo portarono all'isola Tiberina dove sorgeva appunto il tempio dedicato ad Esculapio, anche qui Emidio guarì oltre mille infermi e testimoniò la sua fede, spezzando l'altare pagana e gettandola nel Tevere. Il prefetto saputo della distruzione dell'altare all'Isola Tiberina scatenò una persecuzione contro i cristiani. Un angelo apparve in sogno ad Emidio e lo invitò a recarsi da Papa Marcello insieme ai compagni. Il Papa li accolse, ordinò Emidio vescovo di Ascoli e Euplo diacono e li inviò in quella città. Emidio entrò quindi in Ascoli, città ancora pagana, e iniziò la sua predicazione. Il governatore Polimio lo fece chiamare invitandolo a sacrificare agli dei senza ottenere risposta. Data la giovane età di Emidio il governatore anziché arrestarlo gli diede alcuni giorni per riflettere ed Emidio ne approfittò per predicare e per compiere una guarigione miracolosa che convertì moltissimi ascolani. Il governatore Polimio lo richiamò per ottenere il sacrificio agli dei, e credendolo incarnazione del dio Esculapio gli promise in matrimonio la propria figlia Polisia. In un incontro con la stessa Emidio la portò alla conversione e dopo pochi giorni la battezzò nelle acque del Tronto. Polimio infuriato ordinò l'arresto della figlia, che preferì uccidersi lanciandosi in un burrone piuttosto che lasciarsi prendere. Il governatore ordinò quindi la decapitazione di Emidio, durante la quale avvenne l'ultimo miracolo del santo, che invece che stramazza al suolo raccolse il proprio capo e camminò fino al monte ove aveva costruito un oratorio e giunto lì morì. Era il 5 agosto 309, i fedeli seppellirono Emidio nella grotta sottostante l'oratorio e assalirono il palazzo di Polimio abbattendolo. Nel 1703 un violento terremoto sconvolse le Marche ma non colpì la città di Ascoli, si dice protetta dal suo patrono, che è invocato oggi a protezione dai terremoti. In seguito a questo episodio la città di Ascoli eresse nel 1717 una chiesa dedicata al santo e il cui interno è appunto la grotta dove Emidio morì e dove secondo la leggenda fu trovato il sepolcro del santo ricoperto di basilico.

**NYELV: OLASZ**

**SZINT: B2 KÖZÉPFOK**

**OLVASOTT SZÖVEG ÉRTÉSE 1.**

**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 30 perc**

**FELADATLAP**

- 1.) Mikor keresztelkedett meg Szent Emidius? **1p**
- 2.) Kik és miért vitték Emidiust Jupiter templomába? **2p**
- 3.) Miért kezdte üldözni a keresztényeket Róma prefektusa? **2p**
- 4.) Hogyan került Emidius Ascoli városába? **2p**
- 5.) Milyen csodák kísérték Emidius életét és halálát? Soroljon fel négyet! Mindegyik válasz 0,5 pontot ér. Ha több csodát ír, azért nem jár külön pont. **2p**
- 6.) Összességében miért nem néztek Emidiusra jó szemmel a pogány rómaiak? **4p**
- 7.) Miért rendelte el a kormányzó saját lányának elfogatását? **2,5 p**
- 8.) Hová temették Emidiust, hogyan kapcsolódik nevéhez a földrengés és a bazsalikom? **4,5p**

**Maximálisan elérhető pontszám: 20 pont**

**Teljesítési minimum: 8 pont (40%)**

Elért pontszám: 1. javító ..... pont      2. javító: .....pont      **eredmény: ..... pont**

Aláírás: 1. javító: ..... 2. javító: ..... fővizsgáztató: .....

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: B2 KÖZÉPFOK**  
**OLVASOTT SZÖVEG ÉRTÉSE 1.**

**VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!**  
**MEGOLDÓKULCS**

***Szelektív értés***

- 1.) *Mikor keresztelkedett meg Szent Emidius?*  
Huszonhárom éves korában, vagy: K.u. 302-ben. **1p**
- 2.) *Kik és miért vitték Emidiust Jupiter templomába?*  
A pogányok, mert zavarta/felhergelte őket **0,5p**,  
hogy Emidius prédikációinak hatására sokan megtértek. **1p** **2p**
- 3.) *Miért kezdte üldözni a keresztényeket Róma prefektusa?*  
Mert Emidius összetörte, **0,5p**  
majd a Tiberisbe dobta **0,5p**  
a folyó (Tiberis) kis szigetén található **0,5p**  
pogány oltárt. **0,5p** **2p**
- 4.) *Hogyan került Emidius Ascoli városába?*  
Álmában egy angyal tanácsára **0,5p**  
felkereste a pápát, **0,5p**  
aki püspökké szentelte **0,5p**  
és Ascoli városába küldte. **0,5p** **2p**
- 5.) *Milyen csodák kísérték Emidius életét és halálát? Soroljon fel négyet! Mindegyik válasz 0,5 pontot ér. Ha több csodát írt, azért nem jár külön pont.* **2p**
- hitvallását földrengés kísérte a Jupiter-templomban
  - Rómában meggyógyított egy vakot
  - a Tiberis-szigeten ezernél több beteget gyógyított meg
  - Ascoliban csodás gyógyítást végzett
  - lefejezése után nem rogyott össze, hanem felvette a fejét és felment arra a hegyre, ahol előzőleg oratóriumot épített, és ott halt meg.

***Globális értés***

- 6.) *Összességében miért nem néztek Emidiusra jó szemmel a pogány rómaiak?* **4p**  
Azért, mert Emidius nem volt hajlandó áldozatot bemutatni a pogány isteneknek, **2p**  
valamint prédikációi **0,5p**  
és csodás gyógyításai miatt **0,5p**  
sokan megtértek **0,5p**  
és megkeresztelkedtek **0,5p**.
- 7.) *Miért rendelte el a kormányzó saját lányának elfogatását?* **2,5p**  
Mert a kormányzó először odaigérte őt Emidiusnak, **1p**  
majd a lány a szenttel való találkozás után megtért, **1p**  
és meg is keresztelkedett **0,5p**.
- 8.) *Hová temették Emidiust, és hogyan kapcsolódik nevéhez a földrengés és a bazsalikom?* **4,5p**  
A közeli hegyen a saját maga által épített oratórium alatti barlangba temették, **1,5p**  
és a legenda szerint sírja fölött bazsalikom nőtt. **1p**  
/1703-ban le Marche tartományt nagy földrengés rázta meg, de/  
Ascoli városát megkímélte a földrengés. **1p**  
Földrengés alkalmával az ő égi közbenjárását kérik. **1p**

**OLASZ NYELV**  
**SZINT: B2 KÖZÉPFOK**  
**OLASZ SZÖVEG FORDÍTÁSA MAGYARRA 1.**  
**Terjedelem: 1562 n**  
**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 60 perc**

***Fordítsa le az alábbi szöveget!***

### **Giovanni da Capestrano**

L'affermazione della potenza ottomana e la costituzione del suo impero, esteso dal Danubio all'Eufrate, colsero di sorpresa l'Europa occidentale. I re cristiani videro con orrore i turchi avanzare fino alle rive adriatiche. Nacque allora l'idea di una crociata che, però, rimase solo un pensiero. Il 29 maggio 1453 il sultano Maometto II conquistò Costantinopoli. Il millenario Impero d'Oriente cessò così esistere. Con una grande esperienza di guerra e di governo e con un avventuroso passato, Giovanni da Capestrano (1386- 1456) si era convertito all'Ordine Francescano e aveva saputo, per le sue doti, suscitare l'ammirazione di Bernardino da Siena. Presto divenne, insieme con personaggi come Iacopo della Marchia, uno dei predicatori più efficaci del XVsecolo. Incaricato altresì dell'ufficio d'inquisitore, visitò l'Austria, la Slesia e la Polonia. Era quasi settantenne quando nel 1455 il legato pontificio presso l'imperatore, il cardinale Enea Silvio Piccolomini, pensò a lui per inviarlo a Francoforte sul Meno dove si stavano raccogliendo i principi tedeschi per una crociata che avrebbe dovuto rispondere alla conquista di Costantinopoli. Pieno di obbedienza e disposto al martirio, fra Giovanni cominciò la sua opera di predicatore. Il sultano stava avanzando nei Balcani e tra i cristiani serpeggiava il pericolo della demoralizzazione. Giovanni predicava ardentemente; su comando del reggente ungherese János Hunyadi, condusse i nuovi contingenti a Belgrado. Si dovette principalmente alla sua forza d'animo e alla sua parola se la città, assediata dai turchi nel luglio del 1456, non cedette. La vittoria di Belgrado fu salutata con sollievo, come un miracolo, in tutta la cristianità. Fra Giovanni morì il 23 ottobre successivo.

*(fonte: Atlanti Universali Giunti)*

Kód:

**OLASZ NYELV**  
**SZINT: B2 KÖZÉPFOK**  
**OLASZ SZÖVEG FORDÍTÁSA MAGYARRA 1.**

**FORDÍTÁS 1. old.**

Kérjük,  
hogy a  
margóba ne  
írjon!

**Maximálisan elérhető pontszám: 20**

**A teljesítési minimum a szöveg-összefoglalással és a magyarra fordítással együttesen, a közvetítő készségre kapható pontszám 40%-a.**

Elért pontszám: 1. javító ..... pont

2. javító: .....pont

**eredmény: ..... pont**

Aláírás: 1. javító: .....

2. javító: .....

fővizsgáztató: .....

Kód:

**OLASZ NYELV**  
**SZINT: B2 KÖZÉPFOK**  
**OLASZ SZÖVEG FORDÍTÁSA MAGYARRA 1.**

**FORDÍTÁS 2. old.**

Kérjük,  
hogy a  
margóba ne  
írjon!

**Maximálisan elérhető pontszám: 20**

**Teljesítési minimumon a fordítás és a szöveg összefoglalás összesített pontszámainak 40%-a értendő.**

Elért pontszám: 1. javító ..... pont

2. javító: .....pont

**eredmény: ..... pont**

Aláírás : 1. javító: .....

2. javító: .....

fővizsgáztató: .....



OLASZ NYELV  
SZINT: B2 KÖZÉPFOK  
OLASZ SZÖVEG FORDÍTÁSA MAGYARRA 1.  
TERJEDELEM: 1562 n

## VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY

### MINTAFORDÍTÁS

#### Kapisztrán (Capestranói) (Szent) János

Az oszmán hatalom megerősödése (megállapodása) és birodalommá válása (szerveződése) a Dunától az Eufráteszig /1,5p/

meglepetésként érte (meglepte, megdöbbentette) Nyugat-Európát. /0,5p/

A keresztény királyok elborzadva nézték a törökök előretörését egészen az adriai partokig. /1p/

Ekkor fölvetődött (megszületett) egy keresztes hadjárat gondolata (elképzelése), ami azonban csak terv (gondolat) maradt. /1p/

1453. május 29-én II. Mohamed szultán bevette (legyőzte) Konstantinápolyt. /1p/

Az ezeréves Kelet-Római Birodalom ezzel megszűnt létezni. /1p/

Nagy háborús és kormányzói tapasztalatokkal, kalandos múlttal a háta mögött, /1p/ Kapisztrán János (1386-1456) belépett a ferences rendbe, /0,5p/

és tehetségével (adottságaival) kivívta Sienai (Szent) Bernát csodálatát. /0,5p/

Rövid időn belül a XV. század egyik legnagyobb hatású prédikátorává vált, 1p

olyan egyéniségekhez hasonlóan, mint Iacopo della Marchia. /1p/

Emellett (ezen kívül) inkvizítori megbízást is kapott, s ebbéli minőségében (így) kereste fel Ausztriát, Sziléziát és Lengyelországot. /1p/

Majdnem hetven éves volt, amikor 1455-ben a császár mellett működő pápai követ, Enea Silvio Piccolomini bíboros (kardinalis) választása rá esett (rá gondolt, őt szemelte ki), /1p/

hogy Frankfurt am Mainba küldje, ahol a német fejedelmek keresztes hadjáratra gyülekeztek /1p/

azzal a céllal, hogy visszavágjanak (válaszul) Konstantinápoly meghódítására. /1p/

Teljes (telve) engedelmességgel, a mártírhalálra is készen, János barát megkezdte prédikátori szolgálatát (működését). /1p/

A szultán már a Balkánon nyomult előre, és fennállt a veszély, hogy a keresztények teljesen elcsüggednek (elvesztik lelkierejüket). /1p/

János barát nagy hévvel prédikált; /0,5p/

a magyar kormányzó, Hunyadi János parancsára /0,5p/

az új (újonnan verbuvált) csapatokat Nándorfehérvár alá vezette. /1p/

Főképp lelkierejének és szavainak köszönhető, hogy a törökök által 1456 júliusában ostrom alá vett vár nem esett el. /1,5p/

A nándorfehérvári győzelmet megkönnyebbüléssel, csodaként fogadta (üdvözölte) az egész keresztény világ. /1p/

János barát abban az évben (a rá következő) október 23-án halt meg. /0,5p/

**NYELV: OLASZ**

**SZINT: B2 KÖZÉPFOK**

**MAGYAR NYELVŰ SZÖVEG ÖSSZEFOGLALÁSA OLASZUL 1.**

**TERJEDELEM: 1276 n, 216 szó**

**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 35 perc**

***Foglalja össze az alábbi, magyar nyelvű szöveget olaszul, 80-100 szó terjedelemben!***

**A pszichológus még az ateistáknak is javasolja az imát gyermekükkel**

Wolfgang Bergmann pszichológus azt javasolja a szülőknek, legyenek bár hitetlenek vagy kifejezetten ateisták, hogy próbáljanak meg gyermekükkel imádkozni. Megokolása nem vallási természetű, hanem kifejezetten pszichológiai. „A gyermekek szerető Istenről szóló elképzelését nem szabad megzavarni. Ez a képzet a gyermekkor költői világához tartozik” – jelentette ki Bergmann. Az imában a gyermekek olyan oltalmazó lényhez fordulnak, akiben egyesül az anyai és az apai sajátosság. A szülők is „profitálnak” a gyermekkel közösen mondott imából. Olyan belső nyugalomhoz jutnak, ami különbözik a hétköznapi érzésektől. „Az, hogy valaki hisz vagy nem, nem kérdés, hiszen az imák a szülők és a gyermek közötti szeretet jelei” – véli, és sok tapasztalat alapján állítja is a professzor. Bergmann házas ember, van három gyermeke, s amellett érvel, hogy közös imában legalább tíz éves korig kísérvük a gyermekünket. Az imában tanulják meg a hétköznapi helyzetek feldolgozását, például azt, hogy iskolai vizsály, veszekedés után másnap kibékülve lehet folytatni a kapcsolatot. Hamar eljutnak az Isten-ember kapcsolatig is, s megtanulják: az imádság nem jelenti automatikusan vágyaik teljesülését, hanem kitartásra szoktatja őket. Az ima nem kívánságlista, amit Istenhez küldünk. De nem jók az olyan „felnőtt” megjegyzések sem, hogy Isten mindent lát, megbüntet, ezek nem illenek bele a gyermekkori világképbe. „A régi büntető és kárhoztató imák nem keresztyéni kérések” - mondja a pszichológus.

(pro-medienmagazin.de – 2009-11-13 -dr. békefy – [www.reformatus.hu](http://www.reformatus.hu))

***Irányító szempontok:***

- 1. A pszichológus javaslata 4p*
- 2. A javaslat indokolása a gyermek szempontjából 1p*
- 3. A javaslat indokolása a szülő szempontjából 2p*
- 4. Az imádság eredménye(i) 5p*
- 5. Milyen ne legyen az ima 3p*

**Maximálisan elérhető pontszám: 15 pont**

**A teljesítési minimum a szöveg-összefoglalással és a magyarra fordítással együttesen, a közvetítő készségre kapható pontszám 40%-a.**

Kód:

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: B2 KÖZÉPFOK**  
**MAGYAR NYELVŰ SZÖVEG ÖSSZEFOGLALÁSA OLASZUL 1.**  
**Kért terjedelem: 80-100 szó**  
**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 35 perc**

**FELADATLAP**

Kérjük,  
 hogy a  
 margóba ne  
 írjon!

Értékelési szempont		Elérhető	Elért	
			1. javító	2. javító
1.	Szakmai kommunikációs cél megvalósulása, feladatteljesítés	10 pont		
2.	Nyelvhelyesség	5 pont		
<b>Összesen</b>		<b>15 pont</b>		

Elért pontszám: 1. javító ..... pont      2. javító: .....pont      **eredmény: ..... pont**

Aláírás: 1. javító: .....      2. javító: .....      fővizsgáztató: .....

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: B2 KÖZÉPFOK**  
**MAGYAR NYELVŰ SZÖVEG ÖSSZEFOGLALÁSA OLASZUL 1.**

## **VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!**

### **MINTAMEGOLDÁS**

#### ***Irányító szempontok:***

- 1. A pszichológus javaslata 4p*
- 2. A javaslat indokolása a gyermek szempontjából 1p*
- 3. A javaslat indokolása a szülő szempontjából 2p*
- 4. Az imádság eredménye(i) 5p*
- 5. Milyen ne legyen az ima 3p*

Lo psicologo propone ai genitori – credenti o atei – di pregare insieme ai loro figli,

**2p**

precisando che l’idea infantile di un Dio caritatevole non deve essere disturbata. **2p**

Nella preghiera i bambini si rivolgono ad una persona protettrice in cui si ritrovano le caratteristiche paterne e materne, **1,5p**

mentre i genitori raggiungono una calma interiore diversa dai sentimenti quotidiani.

**1,5p**

Nella preghiera si impara per esempio **1p**

come si può continuare una relazione guastata da una lite, **2 p**

ma ci si rende anche conto che la preghiera non è un elenco di desideri. **2p**

Le antiche minacce tipo “ Dio vede tutto, e ti punirà”, **2p**

non sono preghiere cristiane. **1p**

(104 szó)

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: B2 KÖZÉPFOK**  
**ÍROTT SZÖVEG ALKOTÁSA 1.**  
**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 45 perc**

### FELADAT

***Írjon levelet olasz barátjának 130-160 szó terjedelemben, amelyben részletesen kitér az alábbi szempontokra! Törekedjen arra, hogy az irányító szempontok segítségével összefüggő szöveget alkosson! Használja a célnyelvi levélírás általános szabályait! Figyelem! Nehogy a saját nevét írja alá! Önt Magyar Kristófnak/Krisztinának hívják!***

**1. Olasz barátja/barátnője a legutóbbi levelében gyülekezetük új lelkészéről/papjáról írt Önnek. Válaszlevelében**

- mutasson be egy papot/lelkészt, aki közel áll a szívéhez, vagy akit mélyen tisztel
- írja le, mely emberi tulajdonságai miatt becsüli őt
- térjen ki arra is, hogy mi jellemzi szentbeszédeit/prédikációit
- említse meg egy családi problémát, amelynek megoldásához a pap/lelkész komoly lelki támaszt nyújtott

**VAGY**

**2. Olasz barátja/barátnője a legutóbbi levelében nyári élményeiről számolt be Önnek. Írjon válaszlevelet, melyben**

- köszönje meg az élménybeszámolót, majd térjen ki néhány szóban a saját nyári vakációjára
- írja le, hogy elhatározta, jövő tavasszal vagy nyáron hosszabb zarándokútra megy
- közölje az úticélt, és hogy mi vonzza Önt oda
- kérdezze meg, volna-e kedve barátjának Önnel tartani

**Maximálisan elérhető pontszám: 25**

**Teljesítési minimum (40%) : 10**

Kód:

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: B2 KÖZÉPFOK**  
**ÍROTT SZÖVEG ALKOTÁSA 1.**

**FELADATLAP** 1. old.

**A választott téma száma:**

Kérjük,  
hogy a  
margóba ne  
írjon!

Kód:

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: B2 KÖZÉPFOK**  
**ÍROTT SZÖVEG ALKOTÁSA 1.**

**FELADATLAP 2. old.**

Kérjük,  
hogy a  
margóba ne  
írjon!

	Értékelési szempont	Elérhető	Elért	
			1. javító	2. javító
1	Szakmai kommunikációs cél megvalósulása, feladatteljesítés	10 pont		
2	Szövegalkotás, koherencia, olvasóra gyakorolt hatás	5 pont		
3	Szakmai szókincs, kifejezőmód	5 pont		
4	Nyelvhelyesség	5 pont		
	<b>Összesen</b>	<b>25 pont</b>		

**Maximálisan elérhető pontszám: 25**  
**Teljesítési minimum (40%) : 10 pont**

**Eredmény: ..... pont**

Aláírás: 1. javító: ..... 2. javító: ..... fővizsgáztató: .....

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: B<sub>2</sub> KÖZÉPFOK**  
**ÍROTT SZÖVEG ALKOTÁSA 1.**

## **VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!**

### **MINTAMEGOLDÁS**

**A választott téma száma: 1.**

Budapest, il 20 dicembre 2009

Cara Virginia,

Mi hai sorpresa scrivendo con vero entusiasmo del vostro nuovo prete – purtroppo non ci sono abituata! Da anni sento lamentele da parte dei fedeli della nostra parrocchia relative alla differenza tra il nostro pastore attuale e quello precedente. Ad essere sincera, condivido queste lamentele... Padre Simone è stato richiamato dai superiori della Chiesa e al suo posto abbiamo “ricevuto” un prete giovane con poca esperienza pastorale. Ammiravamo sinceramente la bontà, la saggezza ed il carisma di predicatore di Padre Simone. Predicava il Vangelo con la libertà di qualcuno che non si allontana mai dalla verità di Cristo. Inoltre, non potevi rivolgerti a lui con i tuoi problemi senza ottenere consolazione o il consiglio giusto per trovare una soluzione. Non dimenticherò mai le sue parole piene d’amore quando mi sono confidata con lui raccontandogli il possibile divorzio dei miei genitori: “Tu, cara mia, non hai altro da fare che di pregare per loro...” E, grazie a Dio, i miei genitori vivono tutt’ora in pace!

Ti abbraccio e spero di leggerti presto

Cristina



**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: B2 KÖZÉPFOK**  
**ÍROTT SZÖVEG ALKOTÁSA 1.**

**VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!**

**MINTAMEGOLDÁS**

**A választott téma száma: 2.**

Budapest, il 10 gennaio 2010

Cara Marina,

mi ha fatto gran piacere il tuo resoconto estivo, soprattutto la descrizione molto realistica del paesaggio che per me è del tutto nuovo e sconosciuto. Da parte mia, non posso incantarti con il racconto delle mie vacanze modeste, passate nella solita villetta estiva della mia famiglia. Ma ciò che mi ha fatto bene è stata la formazione della mia decisione di fare un pellegrinaggio l'estate prossima, per riempire la mia anima di pace e di amore cristiano. Gli studi, gli esami, il mondo in continuo cambiamento intorno a me mi rendono tesa e sento il bisogno di un' "avventura" interiore. Sono ancora incerta riguardo alla meta del pellegrinaggio, attualmente preferisco Lourdes, ma la trovo troppo lontana e poi fisicamente non sono malata. Mi attrae anche Csíksomlyó che sarebbe un pellegrinaggio a Pentecoste insieme a decine di migliaia di ungheresi provenienti da tutto il mondo. Se mi decidessi per quest'ultima destinazione, avresti voglia di accompagnarmi? Vedresti qualcosa di straordinario, te lo assicuro!

Rispondimi presto,  
ti abbraccio

Cristina

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: C1 FELSŐFOK**  
**SZÖVEGALAPÚ FELELETVÁLASZTÓS TESZT 1.**  
**TERJEDELEM: 2157 n**  
**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 30 perc**

***Válassza ki, és karikázza be a helyes megoldás betűjelét a szöveg utáni A, B, C válaszok közül!***

### **Bernardo di Clairvaux**

Con il tempo i monaci cluniacensi persero l'iniziale carica morale e spirituale. Si formò allora un nuovo **(1)**, quello dei Cistercensi, che prese il nome del monastero Cîteaux, fondato nel 1098 presso Digione in Borgogna. Fondarono i loro **(2)** in terre da colonizzare, dove creavano, vere e proprie fattorie con cappella. Scelsero la povertà e la semplicità, in opposizione alle complicate **(3)** e al lusso **(4)**. Reintrodussero l'obbligo del lavoro manuale. Ogni abbazia rimase indipendente, era imposta solo l'osservazione di **(5)** comuni. Il più grande rappresentante del nuovo ordine fu San Bernardo (1090-1153, **(6)** nel 1174), un nobile borgognone che fondò il monastero di Clairvaux (Chiaravalle), di cui fu **(7)**.

I cluniacensi favorirono i pellegrinaggi. Propagavano **(8)** e organizzavano l'assistenza ai pellegrini nelle tappe dei loro viaggi. San Bernardo diffidava **(9)** e riteneva che la vera Gerusalemme **(10)** nel cuore del cristiano. Tuttavia s'interessò alla fraternità di alcuni cavalieri che **(11)** cercavano la conversione e collaborò così alla fondazione dell'Ordine Templare. Per i templari scrisse anche un libro in cui paragonava **(12)** della cavalleria mondana con le virtù di quella dei **(13)** alla vita monastica e descriveva la Terrasanta come paesaggio allegorico e spirituale.

Fu **(14)** al papa e per desiderio di veder convertiti i cattivi cristiani d'Europa che Bernardo predicò nel 1146–1147 la crociata in Terrasanta e sostenne anche analoghe iniziative per la Spagna e il nord-est europeo.

Avendo impegnato la sua straordinaria autorità per appoggiare la spedizione del 1147–1148 (la „seconda” **(15)** ch'era stata pur guidata dai re di Francia e di Germania), Bernardo subì il contraccolpo del suo fallimento. La spedizione andò male e si concluse lasciando una scia di rancore fra i suoi partecipanti e i baroni crociati di Terrasanta; anzi, essa provocò la reazione **(16)** siriano che cominciò a organizzarsi per cacciare i „franchi”.

Cominciò così la seconda crociata, e contro Bernardo, quel movimento di critica alla crociata che **(17)** forte sviluppo nel secolo successivo coinvolgendo – con voci differenti – mistici, politici, eretici e poeti.

Bernardo reagì con un **(18)** trattato, nel quale si chiedeva perché Dio potesse aver **(19)** i suoi fedeli accordando la vittoria ai „pagani”, e puntava l'indice contro i peccati dei cristiani, che li avevano resi **(20)** della vittoria.

*(Forrás: Atlanti Universali Giunti)*

**Maximálisan elérhető pontszám: 20 pont**  
**Teljesítési minimum: 8 pont**

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: C1 FELSŐFOK**  
**SZÖVEGALAPÚ FELELETVÁLASZTÓS TESZT 1.**

**FELADATLAP**

- |                         |                       |                       |
|-------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1. A. ordine –          | B. badia –            | C. abbazia            |
| 2. A. chiese –          | B. eremi –            | C. monasteri          |
| 3. A. solennità –       | B. manifestazioni –   | C. cerimonie          |
| 4. A. dei Francescani – | B. dei Cluniacensi –  | C. dei Cistercensi    |
| 5. A. leggi –           | B. normative –        | C. regole             |
| 6. A. consacrato –      | B. approvato –        | C. canonizzato        |
| 7. A. abate –           | B. superiore –        | C. prete              |
| 8. A. i luoghi sacri –  | B. i posti sacri –    | C. le posizioni sacre |
| 9. A. dei viaggi –      | B. degli esili –      | C. del pellegrinaggio |
| 10. A. sia cercata –    | B. andasse cercata –  | C. andava cercata     |
| 11. A. a Giudea –       | B. in Medio Oriente – | C. in Terrasanta      |
| 12. A. i vizi –         | B. i peccatori –      | C. gli errori         |
| 13. A. cambiati –       | B. convertiti –       | C. neofiti            |
| 14. A. per disciplina – | B. per docilità –     | C. per obbedienza     |
| 15. A. guerra –         | B. crociata –         | C. campagna           |
| 16. A. del potere       | B. dell'Islam –       | C. dell'islamico      |
| 17. A. aveva –          | B. ebbe –             | C. avrebbe avuto      |
| 18. A. doloroso –       | B. strano –           | C. forte              |
| 19. A. umiliato –       | B. demoralizzato –    | C. depresso           |
| 20. A. vergognosi –     | B. indegni –          | C. infami             |

**Maximálisan elérhető pontszám: 20 pont**

Elért pontszám: 1. javító ..... pont

Aláírás: 1. javító: .....

2. javító: .....pont

2. javító: .....

**Teljesítési minimum: 8 pont**

**eredmény: ..... pont**

fővizsgáztató: .....

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: C1 FELSŐFOK**  
**SZÖVEGALAPÚ FELELETVÁLASZTÓS TESZT 1.**

**VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!**  
**MEGOLDÓKULCS**

- |                               |                             |                              |
|-------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| 1. <b>A. ordine</b> –         | B. badia –                  | C. abbazia                   |
| 2. A. chiese –                | B. eremi –                  | <b>C. monasteri</b>          |
| 3. A. solennità –             | B. manifestazioni –         | <b>C. cerimonie</b>          |
| 4. A. dei Francescani –       | <b>B. dei Cluniacensi</b> – | C. dei Cistercensi           |
| 5. A. leggi –                 | B. normative –              | <b>C. regole</b>             |
| <b>6. A. consacrato</b> –     | B. approvato –              | <b>C. canonizzato</b>        |
| 7. <b>A. abate</b> –          | B. superiore –              | C. prete                     |
| 8. <b>A. i luoghi sacri</b> – | B. i posti sacri –          | C. le posizioni sacre        |
| 9. A. dei viaggi –            | B. degli esili –            | <b>C. del pellegrinaggio</b> |
| 10. A. sia cercata –          | <b>B. andasse cercata</b> – | C. andava cercata            |
| <b>11. A. a Giudea</b> –      | B. in Medio Oriente –       | <b>C. in Terrasanta</b>      |
| 12. <b>A. i vizi</b> –        | B. i peccatori –            | C. gli errori                |
| 13. A. cambiati –             | <b>B. convertiti</b> –      | C. neofiti                   |
| 14. A. per disciplina –       | B. per docilità –           | <b>C. per obbedienza</b>     |
| 15. A. guerra –               | <b>B. crociata</b> –        | C. campagna                  |
| 16. A. del potere –           | <b>B. dell’Islam</b>        | C. dell’islamico             |
| 17. A. aveva –                | B. ebbe –                   | <b>C. avrebbe avuto</b>      |
| 18. <b>A. doloroso</b> –      | B. strano –                 | C. forte                     |
| 19. <b>A. umiliato</b> –      | B. demoralizzato –          | C. depresso                  |
| 20. A. vergognosi –           | <b>B. – indegni</b>         | C. infami                    |

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: C1 FELSŐFOK**  
**OLASZ SZÖVEG FORDÍTÁSA MAGYARRA 1.**  
**TERJEDELEM: 1975 n**  
**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 70 perc**

***Fordítsa le az alábbi szöveget magyarra!***

### **Visita alla Sinagoga del Papa Benedetto XVI**

Ventitré anni e nove mesi dopo la storica visita di Giovanni Paolo II, un Papa tornerà a varcare la soglia della Sinagoga di Roma. L'avvenimento, ufficializzato oggi dalla Sala Stampa della Santa Sede, è stato fissato per il pomeriggio del 17 gennaio 2010, quando Benedetto XVI incontrerà la comunità israelitica della capitale in occasione della Giornata del dialogo tra cattolici ed ebrei e della commemorazione di un importante fatto storico per la comunità ebraica romana.

Era stato lo stesso Benedetto XVI, il mese scorso, a parlare della sua imminente visita alla Sinagoga di Roma nel telegramma di auguri inviato il 17 settembre al rabbino capo di Roma, Riccardo Di Segni, per le ricorrenze ebraiche dello Yom Kippur e del Sukkot\*.

Inizialmente, la visita era stata ventilata per questo autunno, poi la scelta è caduta significativamente sul 17 gennaio 2010, durante il quale è in programma la 21.ma edizione della Giornata per l'approfondimento e lo sviluppo del dialogo tra cattolici ed ebrei.

Quella di Roma sarà la terza Sinagoga che Benedetto XVI visiterà, dopo quelle di Colonia, in Germania, nell'agosto 2005, e di Park East a New York, nell'aprile del 2008. Già subito dopo l'elezione al Soglio pontificio, nell'aprile del 2005, Benedetto XVI aveva manifestato con un messaggio a Riccardo Di Segni la sua volontà di confidare "nell'aiuto dell'Altissimo per continuare il dialogo e rafforzare la collaborazione con i figli e le figlie del popolo ebraico".

Ma il 17 gennaio prossimo - giorno della visita di Benedetto XVI alla Sinagoga romana - vedrà anche il ricordo di un'importante pagina di storia per gli ebrei romani, quella del "Mo' èd di Piombo"\* , che si celebra il 2 del mese di shevèt\* in memoria di un avvenimento considerato miracoloso. Nel 1793, gli ebrei del ghetto di Roma scamparono alla furia del popolino romano che si era radunato presso i portoni del ghetto per incendiarli e penetrare all'interno del recinto con intenzioni ostili, convinto che gli ebrei dessero aiuto e protezione agli odiati sostenitori delle nuove idee rivoluzionarie provenienti dalla Francia. Episodi di violenta intolleranza si erano già verificati altrove e si temeva il peggio quando un providenziale acquazzone, quasi un diluvio torrenziale, contribuì a spegnere le fiamme appiccate ai portoni e, insieme, anche i bollori dei più scalmanati. Il nome di "Mo' èd di Piombo" sembra sia da ricollegarsi al colore del cielo di quella giornata, scuro e livido come il piombo.

| [www.Vatican.va](http://www.Vatican.va) [home](#) > [Religioni e Dialogo](#) > notizia 13.10.2009

\* SUKKOT, SHEVÀT , MO ÈD – NEM KELL LEFORDATANI, MAGYARUL UGYANÍGY ÍRJUK

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: C1 FELSŐFOK**  
**IDEGEN NYELVŰ SZÖVEG FORDÍTÁSA MAGYARRA 1.**  
**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 70 perc**

**FORDÍTÁS** 1.old.

Kérjük,  
hogy a  
margóba ne  
írjon!

**Maximálisan elérhető pontszám: 25 pont**  
**Teljesítési minimumon a fordítás és a szöveg összefoglalás összesített pontszámainak 40%-a értendő.**

Elért pontszám: 1. javító ..... pont

2. javító: .....pont

**eredmény: ..... pont**

Aláírás: 1. javító: .....

2. javító: .....

fővizsgáztató: .....

**NYELV:**  
**SZINT: C1 FELSŐFOK**  
**IDEGEN NYELVŰ SZÖVEG FORDÍTÁSA MAGYARRA 1.**  
**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 70 perc**

**FORDÍTÁS** 2.old.

Kérjük,  
hogy a  
margóba ne  
írjon!

**Maximálisan elérhető pontszám: 25 pont**  
**Teljesítési minimumon a fordítás és a szöveg összefoglalás összesített pontszámainak 40%-a értendő.**

Elért pontszám: 1. javító ..... pont

2. javító: .....pont

**eredmény: ..... pont**

Aláírás: 1. javító: .....

2. javító: .....

fővizsgáztató: .....

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: C1 FELSŐFOK**  
**IDEGEN NYELVŰ SZÖVEG FORDÍTÁSA MAGYARRA 1.**

**VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!**

**MINTAFORDÍTÁS pontozási javaslattal**

**XVI. Benedek pápa látogatása a Zsinagógában 1p**

II. János Pál történelmi jelentőségű látogatása után huszonhárom évvel és 9 hónappal egy pápa ismét átlépi a római Zsinagóga küszöbét. **1 p**

Az esemény időpontját, amelyet ma hivatalosan is közölt az Apostoli Szentszék Sajtószolgálat, **1p**

2010 január 17-én délutánra véglegesítették (állapították meg), amikor is XVI. Benedek a katolikusok és zsidók közötti (a katolikus-zsidó) párbeszéd napja, **1p** és a római zsidó közösség számára fontos történelmi eseményre való megemlékezés alkalmából találkozik majd a főváros izraelita közösségével. **2p**

A múlt hónapban XVI. Benedek szintén megemlítette a római Zsinagógába hamarosan teendő (a közeljövőbe tervezett) látogatását **1p** a szeptember 17-i táviratában, amelyben (abban a táviratában, amelyben szeptember 17-én) jókívánságait fejezte ki a római főrabbinak, Riccardo Di Segninek, a Yom Kippur és a Sukkot emlékűnepe (...-ra való megemlékezés) alkalmából. **2p**

Eredetileg idén ősze tervezték a látogatást, később azonban a sokatmondó (jelentőségteljes) 2010. január 17-i időpontra esett a választás, **1p** amikor is huszonegyedszer ülik meg a katolikus-zsidó párbeszéd elmélyítését és fejlesztését szolgáló napot. **1p**

XVI. Benedek ez alkalommal harmadszor látogat el zsinagógába: 2005 augusztusában Németországban a kölni zsinagógában, 2008 áprilisában a New Yorki Park Eastben járt. **1p**

XVI. Benedek rögtön a pápai trónra való megválasztása után, 2005 áprilisában egy Riccardo Di Segninek küldött üzenetében kifejezte bizakodását **1p** "a Magasságos segítségével, hogy folytatódjék a párbeszéd, és erősödjék az együttműködés a zsidó nép fiaival és leányaival." **1p**

De a jövő év január 17-én – amikor XVI. Benedek ellátogat a római Zsinagógába – a római zsidók történelmének fontos eseményére (lapjára) is emlékeznek majd, **1p** a "Mo' ed di Piombo"-ra (az Ólmos Mo' ed-re), amit shevát hónap másodikán ünnepelnek egy csodálatos esemény emlékére. **1p**

1793-ban a római gettóban lakó zsidók a gettó kapui előtt gyülekező római csócselék dühe elől menekültek, **1p**



akik fel akarták gyújtani a kapukat, s ellenséges szándékkal be akartak hatolni a bekerített városrészbe. **1p**

Meg voltak ugyanis győződve róla, hogy a zsidók a Franciaországból érkező új, forradalmi eszmék gyűlölt támogatóit segítik és védik. **2p**

Már másutt is történtek erőszakos események az intolerancia (vallási türelmetlenség) eredményeként, **1p**

s már éppen a legrosszabbtól tartottak, **1p**

amikor egy gondviselészerű felhőszakadásnak, szinte az égből lezúduló özönvíznek köszönhetően **1p**

a kapukat nyaldosó lángok kialudtak, s velük együtt a legfanatikusabbak forrongása is. **1p**

A Mo' èd di Piombo" elnevezést valószínűleg (úgy tűnik) az ég színére lehet visszavezetni, amely azon a napon sötét és ólomszürke volt. **1p**

**NYELV: OLASZ**

**SZINT: C1 FELSŐFOK**

**MAGYAR NYELVŰ SZÖVEG ÖSSZEFOGLALÁSA OLASZUL 1.**

**TERJEDELEM: 2087 n, 316 szó**

**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 70 perc**

***Foglalja össze olaszul az alábbi szöveget 150-180 szóban, az irányító szempontok figyelembe vételével!***

***Az egyházatyák és a liturgia***

Az ókeresztény kor egyházi írói közül kiemelkedtek az egyházatyák. Iránymutatásuk nagyon fontos volt a mindennapi életben, amit sokszor beszédekben, illetve liturgikus ünneplések alkalmával elmondott homíliáikban hirdettek. Ehhez járult még életszentségük és egyházi elismertségük.

Az egyházatyáknak szoros kapcsolatuk volt a liturgiával. Példaként említhetjük a beavatás szentségeit, amelyeknek nemcsak a kiszolgáltatását, hanem az arra való előkészületeit is írásba foglalták. Fennmaradt iratokban a keresztény hit igazságait tárták hallgatóik elé, és ezeknek a megvilágítására felhasználták a liturgiában szereplő szimbólumokat.

*Tertullianus* (+220), aki megtérése után később eretnek lett, a keresztség szentségéről és annak kiszolgáltatásáról nagyon részletes leírást adott. Azzal is kitűnt, hogy az egyes részek értelmét is megmagyarázta.

Az egyházatyák a hit tanítását és az evangéliumok alkalmazását elsősorban a liturgiához köthető beszédekben hirdették a híveknek. *Szent Ágoston* az újonnan megkeresztelteknek az egyik húsvétvasárnap elmondta, hogy az előző éjszakai virrasztás miatt bizonyára nagyon fáradtak, de kénytelen volt őket még egyszer összehívni, hogy emlékeztessen a megtörtént nagy eseményre, amely átalakítja az életüket.

Nagy jelentősége volt a beavató szentségek utáni oktatásnak, amely a szentségekről szóló tanítás elmélyülését szolgálta. *Szent Ambrus*, Milánó püspöke (+397) két művet is hagyott ránk, és ugyanakkor őt tartják a Milánó környékén ma is élő ambrozián liturgia alapítójának. Van is némi eltérés a római és az ambrozián liturgia között. Az egyik legszembetűnőbb, hogy az ambrozián liturgiában hat, a rómaiában négy adventi vasárnap van. Tehát ők két héttel korábban kezdték a liturgikus évet. Természetesen más a liturgiákban olvasott szentírási szakaszok rendje is, és eltérőek az imádságok.

De éppúgy beszélhetnénk az Eucharisztia ünnepléséről vagy a penitenciatartás nagyon szigorú rendjéről is. Hogy mindezek ma is részei liturgikus életünknek, azt a püspököknek köszönhetjük, akik gondosan őrködtek a szigorú liturgikus előírások megtartásán.

Amikor misén, vagy más liturgikus ünneplésen veszünk részt, gondoljunk arra, hogy Urunk, Jézus Krisztus alapító szavait az évszázadok alatt az egyház milyen gondosan őrizte, s vette körül imádságaival és liturgiájával. S bár történetük sok évszázadnál is nagyobb időn ível át, mégsem érezzük idegennek őket.

*Verbényi István. Új Ember, 2007.12.23.*

Kód:

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: C1 FELSŐFOK**  
**MAGYAR NYELVŰ SZÖVEG ÖSSZEFOGLALÁSA OLASZUL 1.**  
**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 70 perc**

### FELADATLAP

**Irányító szempontok:**

1. Az egyházatyák és máig tartó hatásuk a liturgiában 3p
2. Tertullianus 1p
3. Szent Ágoston 2p
4. Szent Ambrus 2p
5. Az egyház konzerváló szerepe 2p

Kérjük,  
hogy a  
margóba ne  
írjon!

Értékelési szempont		Elérhe-tő	Elért pontszám	
			1. javító	2. javító
1.	Szakmai kommunikációs cél megvalósulása, feladatteljesítés	10 pont		
2.	Szövegalkotás, szerkesztettség, olvasóra gyakorolt hatás	5 pont		
3.	Szakmai szókinccs, kifejezés mód	5 pont		
4.	Nyelvi eszközök	5 pont		
<b>Összesen:</b>		<b>25 pont</b>		

**Maximálisan elérhető pontszám: 25 pont**

**Teljesítési minimumon a szöveg összefoglalás és a fordítás összesített pontszámainak 40%-a értendő.**

Elért pontszám: 1. javító ..... pont      2. javító: .....pont      **eredmény: ..... pont**

Aláírás: 1. javító: .....      2. javító: .....      fővizsgáztató: .....

**NYELV:**  
**SZINT: C1 FELSŐFOK**  
**MAGYAR NYELVŰ SZÖVEG ÖSSZEFOGLALÁSA OLASZUL 1.**

## **VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!**

### **MINTAMEGOLDÁS**

1. *Az egyházatyák és máig tartó hatásuk a liturgiában 3p*
2. *Tertullianus 1p*
3. *Szent Ágoston 2p*
4. *Szent Ambrus 2p*
5. *Az egyház konzerváló szerepe 2p*

### **I padri della Chiesa e la liturgia**

Le direttive espresse nelle predicazioni dei padri della Chiesa nonché la loro santità e il loro apprezzamento da parte della Chiesa avevano grande importanza. Nei loro scritti si leggono, tra l'altro, i preparativi e lo svolgimento dei sacramenti e le verità della fede cristiana. L'insegnamento dopo i sacramenti d'iniziazione serviva d'approfondimento degli studi precedenti. **3p**

Tertulliano ha dato una descrizione dettagliata del sacramento del battesimo, spiegandone pure il senso. **1p**

Sant'Agostino, con un'empatia rara, ha detto ai neobattezzati che era costretto a riunirli ancora una volta malgrado la loro stanchezza, per fargli ricordare gli avvenimenti accaduti a Pasqua. **2p**

Sant'Ambrogio, fondatore della liturgia ambrosiana ha scritto due opere, spiegando le differenze tra la liturgia cattolica romana e quella da lui introdotta. **2p**

Quando partecipiamo alla messa o ad altre feste liturgiche, dobbiamo ringraziare la Chiesa per aver conservato, con preghiere e liturgie, le parole fondatrici di nostro Signore Gesù Cristo. **2p**

**NYELV: OLASZ**

**SZINT: C1 FELSŐFOK**

**ESSZÉ JELLEGŰ SZÖVEG ALKOTÁSA OLASZUL 1.**

**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 80 perc**

***Az alábbi két újsághír közül válassza ki az egyiket, és írjon esszét a témáról 180-210 szó terjedelemben! A szövegben található aláhúzott kifejezések, vagy mondatok mindegyikét építse be a dolgozatába, érveljen mellette, vagy ellene. Igyekezzen saját véleményét, gondolatait is leírni a témával kapcsolatban! Törekedjen arra, hogy egyéni hangvételő, összefüggő szöveget alkosson! Adjon címet a dolgozatának!***

1. Az ún. felszabadítási teológia az 1960-as években bontakozott ki Latin-Amerikában, keresztyén bázisközösségekben. Ez a mozgalom az egyházban, elsősorban a római katolikusban elindította a laikusok lelkipásztori tevékenységét (1), a politikai, szociális és gazdasági élet területén pedig jelentős reformokat kezdeményezett (2). Ennek a teológiai irányzatnak a középpontjában az együttérzés áll, mégpedig a világ szegényeivel (3), s erőteljesen támogatta, s ma is ezt teszi, a szegénység felszámolásáért kezdeményezett lépéseket. Kiváltképpen az igazságosságért folytatott küzdelmet tartja elsőrendű feladatának (4), amit Jézus élete és tanítása inspirál. Jézus Krisztus, a Szabadító vezeti azt a küzdelmet, amit ez a teológiai irányzat a szegényekért, a társadalmi rendszerekben rejlő igazságtalanság és diszkrimináció ellen folytat. A felszabadítási teológusok nem csak a szegényekkel és a szegénység problémájával foglalkoztak, hanem a bennszülött népesség jogaival, aztán a rasszizmussal és az ökológiai problémákkal is. Ma a különböző kultúrák együttélése által felvetett kérdések és a hatalom kísértéseinek problémavilága foglalkoztatja őket (5). „Ma ez a mozgalom kifejezetten élő és hatékony a civiltársadalmi mozgalmakban és a keresztyén bázisközösségekben” – írja Dr. Walter Altmann brazil evangélikus teológus, az EVT (Egyházak Világtanácsa) egyik vezető egyházi személyisége. (oikoumene.ch – ENI.ch – 2009-11-17 – dr. békefy – [www.reformatus.hu](http://www.reformatus.hu))

**VAGY:**

2. November 9-11. között a görögországi Volosban található teológiai akadémián nemzetközi konzultációt tartottak keresztyén, iszlám és zsidó kutatók (1) részvételével erről a témáról: „Az összejt kutatás\* az emberi élet szolgálatában?” (2). A 40 résztvevő között orvos, teológus, etikus tudós (1) volt. A konzultáció célja, hogy hatékony interakciót, együttműködést hozzon létre a különböző tudományterületek között (3). Ezzel a munkával csatlakoznak ahhoz a programhoz, amit 1979-ben a cambridgei (USA) Technológiai Intézet indított útra „Hit, tudomány és jövő” (4) címmel. Ezt tovább vitte a 2007-ben a dél-afrikai Johannesburgban megtartott nemzetközi konzultáció a genetikáról, az új biotechnológiákról és az egyházak kapcsolatáról (5). (ÖRK.ch – 2009-11-12 – dr. békefy – [www.reformatus.hu](http://www.reformatus.hu))

\*ösjt kutatás = ricerca di cellule staminali

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: C1 FELSŐFOK**  
**ESSZÉ JELLEGŰ SZÖVEG ALKOTÁSA OLASZUL 1.**  
**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 80 perc**

Kód:

**FELADATLAP** 1. old.

A választott téma (cím):

Kérjük,  
hogy a  
margóba ne  
írjon!

Kód:

**NYELV:**  
**SZINT: C1 FELSŐFOK**  
**ESSZÉ JELLEGŰ SZÖVEG ALKOTÁSA OLASZUL 1.**  
**A feladat elkészítésére ajánlott idő: 80 perc**

**FELADATLAP 2. old.**

Kérjük,  
 hogy a  
 margóba ne  
 írjon!

Értékelési szempont		Elérhető	Elért pontszám	
			1. javító	2. javító
1.	Szakmai kommunikációs cél megvalósulása, feladatteljesítés	10 pont		
2.	Szövegalkotás, szerkesztettség, koherencia	5 pont		
3.	Stílus, olvasóra gyakorolt hatás	5 pont		
4.	Szakmai szókincs, kifejezés mód, regiszter	5 pont		
5.	Nyelvhelyesség	5 pont		
<b>Összesen</b>		<b>30 pont</b>		

**Maximálisan elérhető pontszám: 30 pont**  
**Teljesítési minimum: 12 pont**

Elért pontszám: 1. javító ..... pont      2. javító: .....pont      **eredmény: ..... pont**

Aláírás: 1. javító: .....      2. javító: .....      fővizsgáztató: .....

**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: C1 FELSŐFOK**  
**ESSZÉ JELLEGŰ SZÖVEG ALKOTÁSA OLASZUL 1.**

## **VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!**

### **MINTAMEGOLDÁS**

#### **1. Teologia della liberazione**

La cosiddetta teologia della liberazione si è delineata negli anni '60 nelle comunità cristiane dell'America Latina. Questa campagna ha messo in movimento l'attività pastorale dei laici nella chiesa cattolica romana e nella vita politica, sociale ed economica ha dato il via ad importanti iniziative di riforma. Al centro di questa tendenza c'è la solidarietà cioè la compassione per i poveri del mondo ed il sostegno della lotta contro la povertà. La teologia della liberazione considera suo compito prioritario la lotta per la verità che è ispirata alla vita e dottrina di Cristo. Gesù Cristo il liberatore conduce la lotta della teologia della liberazione per i poveri contro l'ingiustizia e la discriminazione che risiede nei sistemi sociali. I teologi si occupano non solo dei poveri ma anche dei diritti degli indigeni, del razzismo e dei problemi ecologici. Ai nostri giorni la Teologia della liberazione si occupa anche delle domande suggerite dalla convivenza di diverse culture e dalle tentazioni del potere. Questa campagna è viva ed efficace nei movimenti civili e nelle comunità cristiane. Per realizzare le dottrine di Gesù nella vita quotidiana delle diverse società è necessario risolvere tanti problemi che possono provocare anche grandi difficoltà.

(193 szó)



**NYELV: OLASZ**  
**SZINT: C1 FELSŐFOK**  
**ESSZÉ JELLEGŰ SZÖVEG ALKOTÁSA OLASZUL 1.**

## **VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!**

### **MINTAMEGOLDÁS**

#### **2. Fede, scienza e futuro**

Tra il 9 e l'11 novembre presso l'Accademia di Teologia di Volos in Grecia si è svolta una conferenza internazionale con la partecipazione di scienziati cristiani, islamici ed ebrei. Il tema della consultazione: "Ricerca sulle cellule staminali al servizio della vita umana". Tra i 40 partecipanti c'erano medici, teologi e scienziati. Lo scopo di quest'avvenimento era di mettere in atto un'interazione ed una collaborazione efficace tra i diversi campi della scienza. Con questa conferenza hanno aderito al programma che era stato lanciato nel 1979 dall'Istituto Tecnologico con il titolo "Fede, scienza e futuro". Quest'iniziativa è stata portata avanti dalla consultazione internazionale tenuta nel 2007 a Johannesburg, in Sudafrica, sul rapporto tra genetica, biotecnologia e chiesa. Da molti decenni è presente nell'argomentazione scientifica atea il rifiuto, da parte della chiesa, dei nuovi risultati scientifici in quanto contraddicono la Bibbia o i dogmi. Basterebbe invece esaminare a fondo se tutti i risultati scientifici siano al servizio della vita o meno. Partendo dal "dogma" che la vita, in qualsiasi forma o età, deve essere protetta, e che la struttura organica del mondo creato non deve essere danneggiata, non si possono negare i pericoli nascosti nell'incontrollata applicazione dei risultati delle ricerche relative alla genetica e alla biotecnologia.

(204 szó)